



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)

(生词注解详尽·无障碍阅读)

# 鲁宾逊漂流记

## Robinson Crusoe

【英汉对照】

[英] 丹尼尔·笛福◎著

高 诚◎译



人 类 永 恒 的 冒 险 经 典



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)  
(生词注解详尽·无障碍阅读)



# 鲁宾逊漂流记

## Robinson Crusoe

【英汉对照】

[英] 丹尼尔·笛福◎著

高 诚◎译

人 类 永 恒 的 冒 险 经 典



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

鲁宾逊漂流记: 英汉对照 / (英) 笛福著; 高诚译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.1

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著)

ISBN 978-7-5001-1846-6

I. 鲁… II. ①笛… ②高… III. ①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 197369 号

---

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖 李 虹

责任编辑 / 于国君

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京佳顺印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 4.75

字 数 / 110 千字

版 次 / 2008 年 1 月第一版

印 次 / 2008 年 1 月第一次

印 数 / 1-5 000

---

ISBN 978-7-5001-1846-6

定价: 10.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读



物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。



## 人类永恒的冒险经典

---

## 鲁宾逊漂流记

我母亲娘家姓鲁宾逊，是当地一个很体面的人家。由于这个缘故，我就叫上了鲁宾逊·克鲁兹那这个名字。但由于英国语音的变化，现在无论人们叫我们、我们称呼或写自己姓名都成了“克鲁索”，因此我的朋友也就这样称呼我了。

我从小脑子里就有云游四海的念头。我那年迈的老父亲让我接受了相当程度的教育，除了家庭教育之外，还让我接受了乡村义务教育。

他的本意是让我学习法律，但我对什么都不感兴趣，一心一意想到海外去。

我这种强烈的信念，使我对于老父亲的意愿和他的命令持强烈的反对态度，而且对于母亲的恳求和我的朋友们的劝告也都一概予以拒绝。我这种顽固不化的怪脾气，似乎使我命中注定今后要遭遇种种不幸。

我父亲是一个精明而严肃的人，预见到了我的计划的危险性，向我提出了严肃而精辟的忠告。

一天早晨，他把我叫到他的房间，他因为

### Notes

- ① ramble /'ræmbəl/ *v.* 漫步，漫游
- ② competent /'kɒmpitənt/ *a.* 足够的
- ③ inclination /'ɪŋkli'neɪʃən/ *n.* 倾向，意愿
- ④ entreaty /ɪn'triːti/ *n.* 恳求，哀求
- ⑤ fatal /'feɪtəl/ *a.* 致命的，毁灭性的
- ⑥ propensity /prə'pensiti/ *n.* 倾向，习性
- ⑦ befall /bi'fɔːl/ *v.* 降临
- ⑧ foresee /fɔː'si/ *v.* 预见，预知



## Robinson Crusoe



My mother's relations were named Robinson, a very good family in that country, and from whom I was called Robinson Kreutznaer; but, by the usual corruption of words in England, we are now called—nay we call ourselves and write our name—Crusoe; and so my companions always called me.

My head began to be filled very early with **rambling**<sup>①</sup> thoughts. My father, who was very ancient, had given me a **competent**<sup>②</sup> share of learning, as far as house-education and a country free school generally go.

He designed me for the law. But I would be satisfied with nothing but going to sea.

My **inclination**<sup>③</sup> to this led me so strongly against the will, nay, the commands of my father, and against all the **entreaties**<sup>④</sup> and persuasions of my mother and other friends, that there seemed to be something **fatal**<sup>⑤</sup> in that **propensity**<sup>⑥</sup> of nature, tending directly to the life of misery which was to **befall**<sup>⑦</sup> me.

My father, a wise and grave man, gave me serious and excellent counsel against what he **foresaw**<sup>⑧</sup> was my design.

He called me one morning into his chamber, where he was



害痛风病不能走动,就此语重心常地规劝了一番。他问我,除仅仅为了到外面瞎跑以外,我有什么理由要离开自己的父母和家乡?他说,我在这里可以仰仗亲友们的推荐,还有自己的勤勉,会有一份很不错的家业,过一辈子舒坦快乐的生活。

他告诉我,那些到海外去闯荡冒险、去开创事业,甚至希望通过非常规的方式使自己扬名后世的人,不外乎是两种人,一种是穷困潦倒、急于发财的人,另一种是野心勃勃、富于资财的人。但是这两种情况对我来说,不是太高就是太低,而我正处于这两者之间,或者可以称之为中间阶层。凭他多年的体会,他认为这是世上最好的阶层,最适合于给人以幸福的阶层,既不必像那些体力劳动者那样使自己艰苦劳作而备受各种痛苦和折磨,也不必像那些上层人物为骄奢、尔虞我诈所烦恼。他告诉我,我可以用一件事来判断这种生活地位是否幸福,那就是,是否其他所有人都羡慕这种生活方式。许多帝王常常感叹由于他们高贵的出身而导致的不幸后果,梦想自己能够被置于两个极端的中间,也就是在于贵贱两者之间。

说完这些,他极其诚恳地劝我不要耍小孩子脾气,不要无端自寻烦恼,因为就我的本性和我出生的家庭生活状况而言,这些都是可以避免的。就我的家境来说,我没有必要出去找饭吃,他会为我做好一切,而且他要尽力帮助

## Notes



- ① confine /kən'fain/ *v.*  
限制, 闭居
- ② gout /gaut/ *n.* 痛风
- ③ expostulate  
/iks'pɒstjuleit/ *v.*  
(对人或行为的) 告诫
- ④ prospect /'prɒspekt/  
*n.* 希望, 展望
- ⑤ application  
/ˌæpli'keɪʃən/ *n.* 勤勉, 专心
- ⑥ industry /'ɪndəstri/ *n.*  
勤勉, 刻苦
- ⑦ ease /i:z/ *n.* 安逸,  
悠闲
- ⑧ aspire /ə'spaɪə/ *v.* 热  
望, 立志
- ⑨ enterprise  
/'entəpraɪz/ *n.* (冒险  
性的) 计划
- ⑩ mechanic /mi'kænik/  
*a.* 手工的, 体力的
- ⑪ lament /lə'ment/ *v.*  
哀悼, 悔恨
- ⑫ earnestly /'ɜ:nɪstli/  
*ad.* 认真地, 真切地
- ⑬ affectionate  
/ə'fekʃənɪt/ *a.* 情深  
的, 充满情爱的
- ⑭ precipitate  
/'pri'sɪpɪteɪt/ *v.*  
使……陷入



**confined**<sup>①</sup> by the **gout**<sup>②</sup>, and **expostulated**<sup>③</sup> very warmly with me upon this subject. He asked me what reasons, more than a mere wandering inclination, I had for leaving father's house and my native country, where I might be well introduced, and had a **prospect**<sup>④</sup> of raising my fortune by **application**<sup>⑤</sup> and **industry**<sup>⑥</sup>, with a life of **ease**<sup>⑦</sup> and pleasure.

He told me it was men of desperate fortunes on one hand, or of **aspiring**<sup>⑧</sup>, superior fortunes on the other, who went abroad upon adventures, to rise by **enterprise**<sup>⑨</sup>, and make themselves famous in undertakings of a nature out of the common road; that these things were all either too far above me or too far below me; that mine was the middle state, or what might be called the upper station of low life, which he had found, by long experience, was the best state in the world, the most suited to human happiness, not exposed to the miseries and hardships, the labour and sufferings of the **mechanic**<sup>⑩</sup> part of mankind, and not embarrassed with the pride, luxury, ambition, and envy of the upper part of mankind. He told me I might judge of the happiness of this state by this one thing—viz. that this was the state of life which all other people envied; that kings have frequently **lamented**<sup>⑪</sup> the miserable consequence of being born to great things, and wished they had been placed in the middle of the two extremes, between the mean and the great.

After this he pressed me **earnestly**<sup>⑫</sup>, and in the most **affectionate**<sup>⑬</sup> manner, not to play the young man, nor to **precipitate**<sup>⑭</sup> myself into miseries which nature, and the station of life I was born in, seemed to have provided against; that I was under no necessity of seeking my bread; that he would do well for

我过上他刚才向我大力推荐的那种好生活。简而言之，他说只要我照着他说的做，好好待在家里，他一定会为我安排好一切；因此，他不会对我的远游给予任何鼓励，免得对我的不幸承担责任。最后作为结束语，他又叫我以我哥哥为前车之鉴。他曾经同样认真地劝说我哥哥，叫他不要去佛兰德打仗，但他就是不听，凭着一股青年人的热情参了军，结果却在那里送了命。

只见他一边说一边老泪纵横，特别是提到我那死去的哥哥的时候。当他讲到我将来闲下来肯定会后悔，而且到那时无人能帮、孤立无援，竟然哽咽得说不下去了。他说他太伤感了，没法对我说什么了。

我被父亲的话深深地感动了，真的，在那种场合谁能不被感染呢？我下决心打消出去的念头，听父亲的话，好好待在家里。唉，没过几天，我就把它忘了个干干净净。简单说来，为了避免父亲总在我耳边唠唠叨叨，几个星期以后，我决定逃得远远的。然而，我没有像第一次下决心那样急于行动。我必须等我母亲，等到我认为她比往常高兴的时候，再向她提出我的想法。告诉她我非常想去外面开开眼界，告诉她由于这个信仰始终缠着我，使我在这里无法静下心来做任何事，我父亲不如痛痛快快地答应我，不要逼我逃离这个家庭。

我的这番话让母亲极为恼怒。她告诉我，

## Notes



① endeavour /in'devə/   
 v. 努力，尽力

② prevail /pri'veil/ v.   
 获胜

③ prompt /prɒmpt/ v.   
 激起，推动

④ leisure /'leɪʒə/ n. 空   
 闲，闲暇

⑤ repent /ri'pent/ v. 后   
 悔，悔悟

⑥ discourse /dis'kɔ:s/   
 n. 讲话，演说

⑦ resolve /ri'zɒlv/ v. 决   
 定，决心

⑧ importunity   
 /impə'tju:nəti/ n.   
 硬要，强求

⑨ hastily /'heɪstili/ ad.   
 匆忙地，急速地

⑩ consent /kən'sent/ n.   
 同意，许可



me, and **endeavour**<sup>①</sup> to enter me fairly into the station of life which he had just been recommending to me; in a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at home as he directed, so he would not have so much hand in my misfortunes as to give me any encouragement to go away; and to close all, he told me I had my elder brother for an example, to whom he had used the same earnest persuasions to keep him from going into the Low Country wars, but could not **prevail**<sup>②</sup>, his young desires **prompting**<sup>③</sup> him to run into the army, where he was killed.

Tears ran down his face very plentifully, especially when he spoke of my brother who was killed; and that when he spoke of my having **leisure**<sup>④</sup> to **repent**<sup>⑤</sup>, and none to assist me, he was so moved that he broke off the **discourse**<sup>⑥</sup>, and told me his heart was so full he could say no more to me.

I was sincerely affected with this discourse, and, indeed, who could be otherwise? and I **resolved**<sup>⑦</sup> not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my father's desire. But alas! a few days wore it all off; and, in short, to prevent any of my father's further **importunities**<sup>⑧</sup>, in a few weeks after I resolved to run quite away from him. However, I did not act quite so **hastily**<sup>⑨</sup> as the first heat of my resolution prompted; but I took my mother at a time when I thought her a little more pleasant than ordinary, and told her that my thoughts were so entirely bent upon seeing the world that I should never settle to anything with resolution enough to go through with it, and my father had better give me his **consent**<sup>⑩</sup> than force me to go without it.

This put my mother into a great passion; she told me she

她知道跟我父亲谈论这类话题根本没有用,因为他太清楚这种利害关系了,绝对不会答应这种对我有害的事情。她觉得奇怪的是,在我与父亲经过那次谈话以后,她知道他给了我谆谆告诫,我怎么还会想到这类事情。总之,她说如果我要自寻绝路,谁也不会帮助我,更不用说指望得到他们的同意。至于她自己,她绝不会帮助我自取灭亡,这样我以后永远也没有理由说,当时我父亲反对我这样做,而我母亲却同意。

尽管我母亲不肯把我的想法告诉我父亲,但我后来却听说,她把我们的谈话全盘告诉了我父亲。我父亲听后非常忧虑,对她叹息道:“这孩子如果待在家里肯定很幸福,但是,如果他要漂泊在外,一定是世界上最苦命的人。我不能答应他。”

就在这事发生不到一年的时候,我憋不住了。在此期间,我对我父母亲要我干点正事的建议充耳不闻,经常与他们争吵,抱怨他们既然知道了我心里的想法还那么粗暴地干涉我。然而有一天,我恰巧到赫尔城去,在去的时候我还没有任何逃跑的打算。可是我得说,当我到了那里之后,我的一位朋友正打算坐他父亲的船到伦敦去,他用通常招收水手的方式,怂恿我跟他一块去,那也就是说让我免费旅行。于是,我既没有去征得父母亲的同意,也没有给他们捎去只言片语,就让他们自己随便去打

## Notes



① tender /'tendə/ *a.* 温和的,亲切的

② ruin /ruin/ *v.* 毁坏,破坏

③ wretch /retʃ/ *n.* 可怜的人,家伙

④ obstinately /'ɒbstɪnɪtli/ *ad.* 固执地,顽固地

⑤ elopement /i'ləʊpmənt/ *n.* 潜逃,私奔

⑥ allurement /ə'ljʊəmənt/ *n.* 引诱,诱惑

⑦ seafaring /'si:feərɪŋ/ *a.* 航海的,跟航海有关的



knew it would be to no purpose to speak to my father upon any such subject; that he knew too well what was my interest to give his consent to anything so much for my hurt; and that she wondered how I could think of any such thing after the discourse I had had with my father, and such kind and **tender**<sup>①</sup> expressions as she knew my father had used to me; and that, in short, if I would **ruin**<sup>②</sup> myself, there was no help for me; but I might depend I should never have their consent to it; that for her part she would not have so much hand in my destruction; and I should never have it to say that my mother was willing when my father was not.

Though my mother refused to move it to my father, yet I heard afterwards that she reported all the discourse to him, and that my father, after showing a great concern at it, said to her, with a sigh, "That boy might be happy if he would stay at home; but if he goes abroad, he will be the most miserable **wretch**<sup>③</sup> that ever was born; I can give no consent to it."

It was not till almost a year after this that I broke loose, though, in the meantime, I continued **obstinately**<sup>④</sup> deaf to all proposals of settling to business, and frequently expostulated with my father and mother about their being so positively determined against what they knew my inclinations prompted me to. But being one day at Hull, where I went casually, and without any purpose of making an **elopement**<sup>⑤</sup> at that time; but, I say, being there, and one of my companions being about to sail to London in his father's ship, and prompting me to go with them with the common **allurement**<sup>⑥</sup> of **seafaring**<sup>⑦</sup> men, that it should cost me nothing for my passage, I consulted neither father nor mother any more, nor

听好了,只有上帝知道,我既没祈求上帝的祝福或我父亲的祝福,也没有考虑一下当时的处境和后果,就在1651年9月1日那个不祥的日子我登上了开往伦敦的船。

那只船刚刚走出亨伯河口就遇到了可怕的风浪,而且风力越来越大,十分可怕。我过去从来没有坐过船,因此感到全身有一种说不出的难受,心里十分恐惧。我开始认真地想起我的所做所为,因为我私自离家出走,放弃了自己应尽的责任,上天对我的惩罚该有多么公平。所有我双亲善意的规劝,父亲的眼泪,母亲的恳求,一切一切都重新涌现在我的心头。我的良心当时还没有像后来那样到了不可救药的地步,受到了谴责,因为我藐视别人的忠告,放弃了对上帝和父亲的责任。

这些明智而清醒的想法,从暴风雨发到停息以后的一段时间里,一直盘据着我的脑海;但是到了第二天,风息浪止,我也有些开始习惯了。

总的来说,当风暴渐渐平息下去的时候,大海又安静下来,海面风平浪静,我那慌乱的情绪也平定了,我忘记了担心被海浪吞没的恐惧与忧虑,过去的想法又像潮水一样涌上了心头。我完全忘记了我我在危难之中发出的誓言。

这是我所有冒险中的第一次,总算幸

## Notes



① bound for 准备去,开往……的

② overtake /'əʊvə'teik/ v. 赶上,突然来袭

③ wicked /'wɪkɪd/ a. 坏的,邪恶的

④ abandon /ə'bændən/ v. 放弃,遗弃

⑤ conscience /'kɒnʃəns/ n. 良心

⑥ pitch /pɪtʃ/ n. 程度

⑦ reproach /ri'prəʊtʃ/ v. 责备,申斥

⑧ contempt /kən'tempt/ n. 轻视,轻蔑

⑨ breach /bri:tʃ/ n. 违背

⑩ sober /'səʊbə/ a. 清醒的,稳重的

⑪ abate /ə'beɪt/ v. 缓和,减弱

⑫ inure /ɪ'njʊə/ v. 使……习惯

⑬ swallow /'swɒləʊ/ v. 吞下,咽下

⑭ current /'kʌrənt/ n. 思潮,潮流

⑮ distress /dɪ'stres/ n. 苦恼

⑯ lot /lɒt/ n. 运气,命运



so much as sent them word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's blessing or my father's, without any consideration of circumstances or consequences, and in an ill hour, God knows, on the 1st of September 1651, I went on board a ship **bound for**<sup>①</sup> London.

The ship was no sooner out of the Humber than the wind began to blow and the sea to rise in a most frightful manner; and, as I had never been at sea before, I was most inexpressibly sick in body and terrified in mind. I began now seriously to reflect upon what I had done, and how justly I was **overtaken**<sup>②</sup> by the judgment of Heaven for my **wicked**<sup>③</sup> leaving my father's house, and **abandoning**<sup>④</sup> my duty. All the good counsels of my parents, my father's tears and my mother's entreaties, came now fresh into my mind; and my **conscience**<sup>⑤</sup>, which was not yet come to the **pitch**<sup>⑥</sup> of hardness to which it has since, **reproached**<sup>⑦</sup> me with the **contempt**<sup>⑧</sup> of advice, and the **breach**<sup>⑨</sup> of my duty to God and my father.

These wise and **sober**<sup>⑩</sup> thoughts continued all the while the storm lasted, and indeed some time after; but the next day the wind was **abated**<sup>⑪</sup>, and the sea calmer, and I began to be a little **inured**<sup>⑫</sup> to it.

In a word, as the sea was returned to its smoothness of surface and settled calmness by the abatement of that storm, so the hurry of my thoughts being over, my fears and apprehensions of being **swallowed**<sup>⑬</sup> up by the sea being forgotten, and the **current**<sup>⑭</sup> of my former desires returned, I entirely forgot the vows and promises that I made in my **distress**<sup>⑮</sup>.

It was my **lot**<sup>⑯</sup> first of all to fall into pretty good company in



运,我在伦敦居然碰到了好人。我一开始就结识了一位到过几内亚的船主,他在那边生意做得不错,所以决定再去冒险。他对我的谈话非常感兴趣,也许那时因为我的谈话还不太让人讨厌。他听我说想去海外见识见识,便对我说,如果我同他一起去,我不必花什么钱,可以和他一起吃饭,就算他的伙计。他告诉我,如果我能随身带点货,他能给我提供诸多便利条件,让我做生意,也许我还可以赚点钱回来。

我立刻接受了他的邀请,并且与这位船主成了亲密的朋友。

在他的指导下,我也学会了足够的数学知识,同时我还掌握了航海规程,学会了如何记录船只的航程,怎样观测天文。总而言之,我懂得了一个船员应该懂得的一些知识。船主很乐意教我,我也很乐意学。一句话,这次航行使我既成了一名船员,又成了一个商人。

我现在勉强算是一个几内亚商人,但十分不幸的是,我那朋友回国之后不久就死了。我决定再沿这条航线走一次,我和一个人一同登上了上次那条船,他原来是船上的大副,现在则成为船主了。

这次航行是有史以来最为悲惨的航行。

有一天早晨,天刚刚亮,突然有一只从萨利来的土耳其海盗船,扯满了帆,从我们后面追了过来。

我们用枪弹、刺刀、火药以及其他武器进

## Notes



- ① get acquainted with  
知悉,了解
  
- ② messmate /'mesmeɪt/  
n. 同餐之友,同餐桌的伙伴
  
- ③ navigation  
/ˌnævɪ'geɪʃən/ n. 航行,航海
  
- ④ embark /ɪm'bɑ:k/ v.  
乘船
  
- ⑤ rover /'rəʊvə/ n. 海盜(船)
- ⑥ chase /tʃeɪs/ n. 追捕,追逐
- ⑦ ply /plaɪ/ v. 不断劝人吃喝,缠扰